

„Nähe ist wichtig“



Nachgefragt bei ... Nelly Kustadinova, die für Unternehmer Übersetzungen in jede Sprache anbietet

Nelly Kustadinova ist Gründerin und Geschäftsführerin von Lingua World mit derzeit 15 Standorten

Frau Kostadinova, Sie bieten Übersetzungen in 180 Sprachen an. Reicht Unternehmern nicht eigentlich Englisch als Kommunikationssprache?

Auf Managementebene versteht man Englisch, ja. Aber wenn zum Beispiel Mitarbeiter vor Ort in eine Maschine eingeführt werden sollen, die in einem anderen Land hergestellt wurde, dann am besten in der Landessprache oder sogar im Dialekt.

Für so eine Übersetzungsleistung braucht man aber Fachkenntnisse, oder nicht?

Ja, es reicht nicht, etwa einfach „Maschinenbau“ zu sagen. Da gibt es noch viel mehr Differenzierungen und die muss der Übersetzer auch kennen. Deswegen arbeiten wir mit so vielen Partnern zusammen. Für uns arbeiten über 10 000 Übersetzer weltweit in allen Fachbereichen.

Arbeiten die am Schreibtisch oder gehen sie auch zu den Kunden?

Die Übersetzungen werden vor Ort angefertigt. Damit die Kommunikation einwandfrei ist,

wird oft ein Projektmanager bestellt, der in den Betrieb geht. Übersetzungen sind Vertrauenssache, deswegen wollen wir in der Nähe der Kunden sein.

Geben Sie auch Tipps in Sachen interkulturelle Kompetenz?

Es geht tatsächlich nicht nur um die linguistische Seite, sondern auch um die Verwendung von Zeichen und Farbe. Unsere Experten passen Texte den lokalen Gegebenheiten an. Ein einfaches Beispiel: In China ist die Farbe Rot stark mit der Kommunisi-

schen Ideologie assoziiert. Das muss man berücksichtigen.

Wie sichern Sie die Qualität bei so vielen Mitarbeitern?

Wir bauen Vertrauen im Sinne unserer Kunden auf. Die Übersetzer müssen uns Probetexte schicken. Wir informieren uns über die Software, die sie benutzen und besuchen sie mitunter auch vor Ort.

Im Januar haben Sie in Berlin Ihre insgesamt 15. Filiale eröffnet. Warum wollten Sie in die Hauptstadt?

Wichtig ist für uns die Nähe zu Entscheidungsträgern aus Wirtschaft, Politik und Finanzbranche. Ich arbeite schon seit Jahren für verschiedene Ministerien und will diese Zusammenarbeit ausbauen.

Die Fragen stellte Matthias Jekosch

Gute Agenturen haben spirit.

spirit. Die Agentursoftware, die einfach funktioniert.

spirit ist ein Produkt der
Orbitronic Software GmbH, Potsdam
Tel.: (+49) 030 1 620 67 0
www.orbitronic.de



spirit